https://doi.org/10.37816/2073-9567-2026-81-261-271
УДК 821.163.6.0 (81'25)
ББК 83.3(4Сло)7
Научная статья/Research article

This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

© 2026 г. Н.Н. Старикова
г. Москва, Россия

СЛОВЕНСКИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД В ДИАХРОНИИ И СИНХРОНИИ: О КОНЦЕПЦИИ ОДНОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ПРОЕКТА

Аннотация: В статье представлен актуальный научный проект переводоведческих исследований словенских ученых, реализованный на базе Люблянского университета и Научно-исследовательского центра Словенской академии наук и искусств, — "Zgodovina slovenskega literarnega prevoda" (2023). Опираясь на наиболее значимые современные теоретические концепции транслатологии, национальные труды по литературному переводу и результаты переводческой практики, ее создатели проанализировали роль перевода в развитии словенской литературы и сделали попытку представить обобщающую картину связей между словенской культурой и культурами других народов через диахроническую парадигму двусторонних переводов: на словенский язык и со словенского языка**.** Двухчастная структура монографии подчинена двум главным векторам верификации: историческому и культурологическому. В первом томе в диахроническом ключе представлены история становления литературного перевода и эволюция переводческих традиций как значимые компоненты национального литературного процесса, второй том содержит социологически и культурологически ориентированный анализ феномена перевода как мощного просветительского фактора и двустороннего культурного трансфера в его синхроническом измерении. Хронология развития национального перевода раскрывается в рамках шести исторических этапов: от древних письменных памятников до Реформации, от Барокко к Просвещению, в XIX в., в межвоенный период, в титовскую эпоху и в течение трех десятилетий существования независимой Республики Словении. Во втором томе внимание сфокусировано на проблемах культурного диалога и обмене литературными переводами с носителями основных западных, славянских, а также ряда других крупных языков мира, двусторонних переводов зарубежных и национальных классиков и отдельных литературных жанров, в заключительном разделе представлены портреты выдающихся словенских переводчиков мировой литературы, аккумулирующих национальный переводческий потенциал.

Ключевые слова: словенский литературный перевод, переводопоток, диалог культур, переводообмен, словенские литературные переводчики, культурный трансфер

Информация об авторе: Надежда Николаевна Старикова — доктор филологических наук, заведующая отделом, Институт славяноведения Российской академии наук, Ленинский просп., д. 32А, 119334 г. Москва, Россия.
Иностранный член Словенской академии наук и искусств
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0003-1230-2244
E-mail: nstarikova@mail.ru
Дата поступления статьи: 28.07.2026
Дата одобрения рецензентами: 24.09.2026
Дата публикации: 25.09.2026
Для цитирования: *Старикова Н.Н.* Словенский художественный перевод в диахронии и синхронии: о концепции одного национального проекта // Вестник славянских культур. 2026. Т. 81. С. 261–271.
https://doi.org/10.37816/2073-9567-2026-81-261-271

Переводить мировые художественные шедевры — это путь к освобождению словенского духа от ограниченности и скованности.
О. Жупанчич [30, с. 228]

Художественный перевод является одной из важнейших составляющих межкультурной коммуникации, способствует взаимообогащению культурных парадигм разных народов, соприкосновению их языковых сознаний. Переводная литература активно участвует в формировании и закреплении литературных норм и моделей, поэтому переводоведческие исследования позволяют прослеживать не только межкультурные отношения, но и динамику изменений внутри исходной и принимающей литературы.

Современное словенское теоретическое переводоведение имеет устойчивую традицию [4, 16, 22, 28]. Недавнее ее достижение — двухтомная «История словенского литературного перевода» (“Zgodovina slovenskega literarnega prevoda”, 2023), фундаментальный проект, в котором объектом научного описания является национальная история перевода и переводческих взаимосвязей словенской культуры с другими мировыми культурами, проводится анализ и оценка отдельных переводческих достижений. Исследование ориентировано также на изучение практики перевода: что переводилось, кем переводилось, в каких условиях, в каком социальном и политическом контексте осуществлялась переводческая деятельность. Работа велась на базе Люблянского университета и Научно-исследовательского центра Словенской академии наук и искусств (НИЦ САНИ), участие в ней принимало также Общество словенских литературных переводчиков. Проект был поддержан Государственным агентством науки Республики Словения. В состав авторского коллектива вошли шестьдесят четыре исследователя, представляющие практически весь «срез» современного филологического знания Словении: лингвисты, литературоведы, компаративисты, культурологи, переводоведы, теологи, библиотековеды, главным редактором выступила профессор Люблянского университета, доктор филологии Найк К. Покорн.

Коллектив ставил перед собой задачу, опираясь на ряд современных теоретических переводоведческих концепций, национальные труды по литературному переводу и результаты переводческой практики пролить свет на роль перевода и переводчиков в развитии словенской литературы, языка и культуры и представить объективную картину связей между словенской культурой и культурами других народов через диахроническую парадигму переводов как на словенский язык, так и со словенского языка.

Двухчастная структура монографии обусловлена двумя главными направлениями исследования: историческим и культурологическим. В первом томе в диахроническом ключе представлены история становления литературного перевода и эволюция переводческих традиций как значимые компоненты национального литературного процесса, второй том содержит социологически и культурологически ориентированный анализ феномена перевода как мощного просветительского фактора и двустороннего культурного трансфера в его синхроническом измерении.

Первый том — «История словенского литературного перевода. Обзор исторического развития» — открывается развернутым абзацем об участии создателей издания в научных проектах и программах, после него располагается список авторского коллектива, далее следуют вводный блок, состоящий из трех разделов: вводной главы об истории национального перевода, обзора зарубежных переводоведческих исследований и описания структуры монографии, и основная часть, состоящая из тридцати четырех глав, которые в хронологическом порядке освещают основные этапы развития словенского литературного перевода и сопутствующие им социокультурные и литературные явления. Последняя, тридцать пятая глава посвящена обзору национальных исследований по теории перевода.

Масштабность научного замысла диктовала необходимость четкого определения научных критериев и подходов, которые сформулированы в первых двух указанных главах первого тома: «Об истории словенского литературного перевода» Найк К. Покорн и «Обзор зарубежных трудов по истории литературного перевода» Р. Грошеля. В первой штудии раскрыта концептуальная основа исследования, обозначены методологическая и этическая установки, которых придерживались авторы при реализации проекта. Особо подчеркнута просветительская миссия словенских литературных переводчиков для развития и стандартизации словенского языка и литературы, включая переводческую деятельность представителей словенских диаспор Австрии и Италии, а также словенских эмигрантских сообществ Аргентины и США. Найк К. Покорн конкретизирует терминологическое содержание применяемых понятий «литература» и «литературный перевод», аргументирует выбор текстов. Дефиниция «литература» трактуется ею по Т. Иглтону, как функциональная, а не онтологическая, т. е. обозначающая не собственно художественные произведения, закрепленные в письменной форме и обладающие имманентными свойствами, а все тексты, которые определенное сообщество, воспринимает как литературные [9, p. 9]. Поэтому в монографию включен анализ переводов знаковых богословских сочинений, а также ряд теоретических и философских античных трактатов, в которых современные лингвисты видят опорные точки формирования словенского литературного языка. Аналогичным образом — функционально — определен термин «литературный перевод»: это все тексты, которые «целевая культура-реципиент принимает в качестве литературных переводов» [31, s. 23]. Основная работа велась с печатным корпусом, лишь в исключительных случаях рассматривались переводы манускриптов (например, религиозных текстов эпохи барокко, оставшихся в рукописях из-за цензурных запретов своего времени). Неизбежное многообразие, даже эклектичность авторских подходов (историко-литературный, социокультурный, текстологический, лингвистический, статистический, биографический), связанных с числом участников проекта и различиями их специализаций, поставили перед главным редактором вопрос о поисках общего системного знаменателя. Найк К. Покорн останавливается на «методе множественной причинности» Э. Пима (монография «Метод в истории перевода», 1998). Согласно предложенной им при изучении переводческой

практики методологической системе следует вычленять один фактор и использовать его для объяснения, поскольку на перевод влияет множество обстоятельств, а любая причинно-следственная связь по своей природе множественна, неизбежно диффузна и многогранна, при этом сам перевод является средством культурного воздействия [17, p. 144]. Словенская исследовательница полагает, что такой подход «продуцирует сочетание текстового анализа с анализом рынка, биографическими данными, интервью, а также архивными и историческими исследованиями» [31, s. 26], то есть удовлетворяет необходимость в комплексности и междисциплинарности проводимого анализа. Из вводной главы также следует, что при освещении проблематики переводообмена авторами учитывались разработки И. Эвен-Зохара о положении переводной литературы в литературной полисистеме и его теоретическая концепция «центра и периферии» [10, p. 45–51]. При представлении персоналий литературных переводчиков использовалось понятие «габитус», одно из основных в теории П. Бурдьё [6, p. 16–17], трактуемое как многоаспектный результат индивидуализированной социокультурной истории. Персона переводчика представлена в монографии как фигура социального актора, способного активно развивать адаптивный габитус, тонко реагирующий на практические требования переводческой практики, способствующий ее эволюции и трансформации. Для аргументации выбора исследуемых языков перевода используется социокультурная матрица Й. Хейльброна. В своем исследовании “Перевод как культурная мировая система” (1999) этот нидерландский социолог делит языковые группы на четыре категории. На вершине пирамиды находится гиперцентральный язык — английский, переводы с которого составляют не менее 40% всех книжных переводов в мире, на втором месте — центральные языки, каждый из которых занимает примерно 10–12% мирового книжного рынка переводов, сегодня в эту группу входят французский и немецкий, до распада Советского Союза в нее входил и русский язык. Третья группа охватывает полупериферийные языки с долей 1–3% мирового рынка переводов и включает испанский, итальянский, датский, шведский, польский, чешский и русский. Последнюю, наиболее массовую группу составляют периферийные языки, не занимающие 1% мирового рынка; среди них такие, как китайский, арабский, португальский, которые, несмотря на большое количество носителей, занимают маргинальное место в мировой системе перевода, так как с этих языков переводится относительно мало [11, p. 306–307]. Словенский язык также принадлежит к последней, периферийной группе. Также языковая селекция (о конкретном наборе языков речь пойдет ниже) обусловлена интенсивностью двусторонних контактов, географической близостью, местом литературы на конкретном языке в мировой литературной парадигме, продолжительностью двусторонней переводческой традиции. В основе критериев отбора иностранных авторов, переводы произведений которых анализируются в монографии, лежат их роль в мировом литературном процессе и рейтинги в национальных литературах.

В аналитическом обзоре зарубежных трудов по теории переводоведения и истории перевода акцент сделан на тех работах, которые могут быть рассмотрены как отправные точки для изучения диахронической парадигмы словенского литературного перевода. К базовым научным транслатологическим трудам Грошель относит коллективную монографию «Переводчики сквозь историю» (1995), «Невидимость переводчика» (1995) Л. Венути, международную энциклопедию перевода «Übersetzung. Translation. Traduction» (2004–2011), «Энциклопедию переводоведения издательства “Routledge”» (2020) [19, 23, 27–26]. Автором главы были также проанализированы девятнадцать изданий по генеалогии переводов, включая и обобщающие труды [1,

12, 21], и лингво-культурологически ориентированные работы, в которых переводческая практика исследуется как на материале «больших» европейских языков: английского, немецкого, французского, итальянского, испанского [2, 8, 13, 20, 24–25], так и «малых»: словацкого, хорватского, ирландского, чешского, финского, сербского [3, 5, 7, 14–15, 18]. Лингво-культурологическая ситуация периферии, характерная для функционирования этих языков, наиболее близка словенской. В своем подходе к хронологии и системе периодизации авторы «Истории словенского литературного перевода», подчеркивает Грошель, опираются на теорию литературного перевода финского языка, предложенную Х. Рииконеном в книге «История финской литературы» (2007). Финский ученый структурировал периодизацию истории переводов в соответствии с политическими периодами национальной истории: эра шведского правления (1250–1809 гг.), эра автономии в составе Российской империи (1809–1917 гг.), эра независимости (с 1917 г.). Хронология становления переводческой деятельности в Словении в русле модели Рииконена представлена шестью историко-политическими эпохами: от древних письменных памятников до Реформации; период Барокко и Просвещения, XIX в.; межвоенный период; эра СФРЮ и почти три с половиной десятилетия существования независимой Республики Словении.

В первом хронологическом отрезке внимание авторов сконцентрировано на переводах рукописных и печатных богослужебных текстов и словарях, их роли в формировании книжно-письменной традиции; переводах Священного писания и Библии и их значения для становления художественной литературы. Далее исследуется переводческая практика в период секуляризации, в фокус внимания авторов попадают первые литераторы-переводчики эпохи Просвещения Ф. Дев и У. Ярник, а также первые переведенные на словенский язык драматургические произведения. Обзор развития переводческой практики в XIX в. включает главы о журнальной стратегии в сфере переводов (на примере литературно-критического издания «Люблянский звон»), об истории формирования первых книжных переводческих серий и о переводах исторического романа. Анализ переводческой деятельности в межвоенный период проблемно-тематически расширяется за счет введения новых дискурсов: эмигрантского и историографического. Так, одна из глав этого раздела содержит обзор переводов представителей словенской диаспоры в США, в другой рассматриваются опубликованные в историях словенской литературы обзорные статьи о переводах. Самый большой объем и самый выраженный разброс углов зрения наблюдается в главах, раскрывающих переводческую проблематику периода социализма. Условно здесь можно выделить три основных направления исследования: влияние идеологии на переводческую деятельность (трансформация переводческих векторов, административный ресурс в книгоиздании, цензура, деятельность Общества литературных переводчиков); исследование и популяризация перевода после Второй мировой войны; переводчики и издательства словенского зарубежья (Италия, Австрия) и эмиграции (Канада, Австралия). Чрезвычайно интересна глава «Влияние переводов на развитие новых художественных эталонов в поэзии» (И. Новак-Попов), в которой рассмотрены принципы межлитературной коммуникации в сфере поэзии и влияние переводов на обновление национальных поэтических форм. Для словенской поэтической переводческой традиции характерно, что многие выдающиеся поэты прошлого и современности — О. Жупанчич, А. Градник, Б. Водушек, М. Клопчич, М. Бор, И. Минатти, Я. Менарт, Ц. Злобец, Т. Павчек, В. Тауфер, Н. Графенауэр, А. Бергер, Борис А Новак и др. — известны и как одаренные переводчики мировой поэзии. Все они видят в стихотворном переводе возможность по-новому раскрыть

потенциал родного языка, обогатить его фонетически и ритмически, считают эту языковую деятельность равнозначной созданию собственных стихотворений. В то же время перенос и адаптация иноязычных художественных моделей и структур на словенскую почву становится стимулом для развития их собственного творчества, т. е. для современного словенского стихосложения переводная поэзия имеет формирующее значение [31, s. 428]. Это наблюдение Новак-Попов подтверждает высказывание Ц. Злобеца: «Переводы иностранных авторов с самого начала были тесно связаны с траекторией моей поэзии и (возможно?) работа над ними помогает мне так долго[1] сохранять творческое вдохновение» [29, s. 321].

Современное состояние переводоведения независимой Словении отражено в двух заключительных главах тома, где речь идет о переориентации переводческих векторов, смене идеологических отношений рыночными и национальной программе стимулирования переводческой деятельности.

Второй том монографии называется «История словенского литературного перевода. Словенская литература в диалоге с зарубежьем». Его открывают две небольшие, отчасти дублирующие друг друга главы, в первой представлена структура тома, вторая теоретически освещает проблематику двусторонних переводческих контактов как культурного трансфера. Далее располагаются три раздела: первый включает девятнадцать глав, раскрывающих парадигму обмена литературными переводами с носителями почти двух десятков языков. Восемнадцать глав второго раздела посвящены истории переводов отдельных литературных жанров и классиков зарубежных литератур, в том числе словенской, в третьем сгруппированы портреты сорока пяти выдающихся словенских переводчиков мировой литературы. Главы первого раздела, расположенные в алфавитном порядке языков, содержат обзорные и статистические сведения о переводах на словенский язык художественных текстов, написанных на ведущих романо-германских (английский, немецкий, французский, итальянский, испанский), славянских (болгарский, македонский, польский, русский, словацкий, чешский, центрально-южнославянские языки[2]) языках, а также арабском, древнегреческом и латыни, китайском, японском, венгерском и языках Индии, и, наоборот, о переводах со словенского на эти языки. Заключает раздел глава о языковых лакунах национального переводопотока, к которым относятся, в частности, турецкий, албанский, латышский языки.

Второй раздел содержит подраздел (три главы) о жанровых предпочтениях в области перевода на словенский язык. Речь идет о самых различных художественных номинациях: обслуживающих музыкальное искусство (либретто, романсы, песни), сказках, а также романах в жанре фэнтези (Дж. Толкин, Дж. Роулинг, К Льюис). Остальные пятнадцать глав обращены к персоналиям и дают представление о том, когда и какими темпами словенцы знакомились с классиками мировой литературы, а также кто из словенских авторов получил мировую известность благодаря переводам. Таковых два: это Ф. Прешерн и И. Цанкар, истории переводов на иностранные языки творческого наследия каждого посвящено по главе. Компанию национальным романтику и реалисту составили Гомер, Данте, Петрарка и Дж. Боккаччо, объединенные в одну главу, У. Шекспир, Т. Тассо, А. Манцони, И.В. Гёте, А. Пушкин, Ф. Достоевский, Г. Сенкевич,

[1] Злобец Ц. (1925–2018).

[2] «…термин введен для боснийского, сербского, хорватского и черногорского языков как преемников сербохорватского, поскольку речь идет не только о периоде существования СФРЮ, но и о времени провозглашения независимых государств Хорватия, Босния и Герцеговина, Сербия и Черногория с их официальными, зафиксированными в конституции языками» [31, s. 827].

Г. Ибсен, Пиранделло, Дж. Джойс и П. Целан. Авторы глав о переводах классиков мировой литературы в целом придерживались единой схемы изложения: после развернутой характеристики творчества и определения статуса автора в мировой и национальной культуре следует обзор переводов, информация о конкретных переводчиках, наблюдения о рецепции. Иллюстративные примеры переводов отсутствуют (исключение составили Гомер и Целан).

В третьем разделе второго тома после статьи о статусе литературного переводчика и краткого введения к разделу располагаются сорок пять портретов выдающихся словенских переводчиков. Выбор персоналий был основан на внешних («объективных») критериях: деятельность на протяжении XX–XXI вв., переводы только на словенский язык, присуждение национальных премий в области перевода (премии имени А. Совре, не менее 2-х раз, более чем за 1 произведение/антологию или по совокупности заслуг; премии имени Ф. Прешерна или премии фонда Ф. Прешерна в номинации «перевод»). На момент выхода книги в представленной портретной галерее фигурировало семнадцать здравствующих переводчиков: самая старшая В. Пацхайнер-Кландер родилась в 1932 г., самая младшая Н. Грошель — в 1975 г. Статьи-портреты расположены в хронологическом порядке, открывает галерею крупнейший национальный поэт первой половины XX в. О. Жупанчич. Поэты составляют приблизительно треть от общего числа включенных в книгу мастеров перевода (А. Градник, Б. Водушек, М. Клопчич, М. Бор, И. Минатти, Т. Павчек, Я. Менарт, В. Тауфер, Борис А. Новак и др.), хотя, конечно, есть знаковые поэтические имена, которые из-за следования формальным критериям в выборку не попали, например, М. Есих. Что касается собственно переводчиков, то этот ряд весьма репрезентативен и дает адекватное представление о развитии национального перевода: А. Совре, Й. Видмар, Я. Модер, Я. Градишник, В. Клабус, Д. Байт внесли важный вклад в расширение литературного кругозора словенских читателей. Антон Совре (1885–1963) — один из основоположников национальной переводческой традиции, переводчик «Илиады» и «Одиссеи», познакомивший соотечественников с такими античными авторами, как Софокл, Еврипид, Платон, Геродот, Гораций и др. Самая престижная национальная премия в области перевода носит его имя. Янез Градишник (1917–2009) профессионально переводил с английского (Дж. Лондон, Э. Хемингуэй, Марк Твен, Дж. Джойс, Р. Киплинг), немецкого (Т. Манн, Г. Гессе, Г. Бёлль, Ф. Кафка), французского (А. Камю) и русского языков: роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита» увидел свет в его переводе в 1971 г., это был первый перевод произведения в СФРЮ. Драго Байт (р. 1948) — ведущий здравствующий переводчик русской литературы, в его послужном списке проза Ф. Достоевского, И. Бунина, М. Булгакова, Б. Пильняка, А. и Б. Стругацких, А. Битова, В. Ерофеева, поэзия О. Мандельштама, И. Бродского, научные тексты М. Бахтина и В. Шкловского.

Статьи, снабженные фотопортретами, написаны по единому образцу: биография, переводческая деятельность, краткий обзор творчества (при наличии), издательская/редакторская деятельность (при наличии), размышления о теории и практике перевода (при наличии), библиография. Завершают монографию пояснительный и именной указатели.

«История словенского литературного перевода» — обобщающий, энциклопедически информативный и весьма полезный для исследователей-гуманитариев проект профессионального научного коллектива, благодаря которому был собран, проанализирован, структурирован, диахронически и синхронически рассмотрен колоссальный фактический материал об истории, феноменологии и практике национального перевода

и переводоведения. Он вносит значительный вклад в адекватную оценку места и роли перевода в национальной культуре, дает комплексное представление о развитии культурных и литературных связей словенцев с другими народами мира.

Список литературы

Исследования

1 *Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М.: Флинта; Изд-во Моск. психолого-социального ин-та, 2006. 406 с.

2 *Alcini L.* Storia e teoria della traduzione letteraria in Italia. Perugia: Guerra, 1998. 120 p.

3 *Bednarova K.* Rukovať dejin prekladu na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenskeho, 2015. 67 s.

4 Bela knjiga o prevajanju / ur. Barbara Pregelj. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 2018. 180 s.

5 *Biletić B.* Hrvatska književnost u susjedstvu. Pula: Istarski ogranak Društva hrvatskih književnika, 2017. 308 s.

6 *Bourdie P.* In Other Words: Essays Toward a Reflexive Sociology. Stanford: Stanford University Press, 1990. 223 p.

7 *Cronin M.* Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures. Cork: Cork University Press, 1996. 229 p.

8 Die Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung. Berlin: Erich Schmidt, 2000. Vol. 16**.** 412 s.

9 *Eagleton T.* Literary Theory. Oxford: Basil Blackwell, 2003. 243 p.

10 *Even-Zohar I.* The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem // Poetics Today. 1990. №1 (11). P. 45–51.

11 *Heilbron J.* Towards a sociology of translation: book translations as a cultural world system // Critical readings in Translation Studies / ed. M. Baker. London; N. Y.: Routledge, 2009. P. 304–316.

12 Histoire de la traduction litteraire en Europe mediane: des origines a 1989. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2019. 434 p.

13 Histoire des traductions en langue francaise. 1–4. Lagrasse: Presses universitaires de Rennes, 2019. Vol. 4**.** 1920 p.

14 *Hrala M.* Kapitoly z dějin českeho překladu. Praha: Karolinum, 2002. 271 s.

15 *Janićijević J.* Književni prevod i prevodna književnost. Beograd: Idea, 1999. 119 s.

16 *Novak Boris A.* Salto immortale. Študije o prevajanju poezije. Ljubljana: Založba ZRC SAZU, 2011. 616 s.

17 *Pym A.* Method in Translation History. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998. 234 p.

18 *Riikonen H.* Suomennoskirjallisuuden historia. 1–2. Helsinki: SKS, 2007. Vol. . 697 s.

19 Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, N. Y.: Routledge, 2020. 897 p.

20 *Ruiz Casanova J. F.* Aproximacion a una historia de la traduccion en Espana. Madrid: Catedra, 2000. 535 p.

21 *Sibinović M.* 1979. Original i prevod. Uvod u istoriju i teoriju prevođenja. Beograd: Privredna štampa, 1979. 191 s.

22 *Stanovnik M*. Slovenski literarni prevod 1550–2000. Ljubljana: Založba ZRC, 2005. 315 s.
23 Translators through History. Amsterdam: John Benjamins Publ. Company, 1995. 345 p.
24 The Oxford guide to literature in English translation. Oxford: Oxford University Press, 2000. 656 p.
25 The Oxford History of Literary Translation in English. 1–4. Oxford: Oxford University Press, 2006. Vol. 4**.** 612 p. Oxford: Oxford University Press, 2010. Vol. 5. 550 p.
26 Übersetzung. Translation. Traduction. 1–3. Berlin; N. Y.: Walter de Gruyter, 2004. Vol. 1. 1135 s. Berlin; N. Y.: Walter de Gruyter, 2006. Vol. 2. 772 s. Berlin; N. Y.: Walter de Gruyter, 2011. Vol. 3. 117 s.
27 *Venuti L*. The Translator's Invisibility. London; N. Y.: Routledge, 1995. 366 p.
28 *Vevar Š*. Vrvohodska umetnost prevajanja. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2013. 386 s.
29 *Zlobec C*. To in ono, a ves čas eno samo. Izpoved prevajalca – brez zardevanja in slabe vesti // Prevajalci o prevodu 2: od J. Modra do J. Milič / ur. Majda Stanovnik. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2016. S. 320–332.
30 *Župančič O*. Pomen prevodov za našo duševnost // Prevajalci o prevodu 1: od Trubarja do Župančiča / uredila Majda Stanovnik. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2013. S. 227–228.

Источники

31 Zgodovina slovenskega literarnega prevoda. I. del: Pregled zgodovinskega razvoja, II. del: Slovenska literatura v dialogu s tujino. Ljubljana: Založba Univerze: Cankarjeva založba, 2023. 1366 s.

***

© 2026. Nadezhda N. Starikova
Moscow, Russia

SLOVENIAN LITERARY TRANSLATION OF DIACHRONY AND SYNCHRONY: ON THE CONCEPT OF ONE NATIONAL PROJECT

Abstract: The paper presents a current research project by Slovenian scholars in translation studies, "Zgodovina slovenskega literarnega prevoda" (2023), implemented at the University of Ljubljana and the Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts. Drawing on the most significant contemporary theoretical concepts of translatology, national works on literary translation, and the results of translation practice, its authors analyzed the role of translation in the development of Slovenian literature and attempted to present a general picture of the connections between Slovenian culture and the cultures of other nations through the diachronic paradigm of two-way translations: into and from Slovenian. The two-part structure of the monograph is subordinated to two main vectors of verification: historical and cultural. The first volume presents a diachronic account of the development of literary translation and the evolution of trans-

lation traditions as significant components of the national literary process. The second volume offers a sociologically and culturally oriented analysis of the phenomenon of translation as a powerful factor of enlightenment and a two-way cultural transfer in its synchronic dimension. The chronology of the development of national translation is revealed within six historical stages: from ancient written monuments to the Reformation, from the Baroque to the Enlightenment, in the 19th century, during the interwar period, during the Tito era, and during the three decades of the independent Republic of Slovenia. The second volume focuses on issues of cultural dialogue and the exchange of literary translations with speakers of the main Western, Slavic, and several other major world languages, bilateral translations of foreign and national classics and individual literary genres, and also presents portraits of outstanding Slovenian translators of the world literature, accumulating the national translation potential.

Keywords: Slovenian literary translation, translation flow, dialogue of cultures, translation exchange, Slovenian literary translators, cultural transfer

Information about the author: Nadezhda N. Starikova — DSc in Philology, Corresponding Member of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, Head of the Department, Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, Leninsky Ave, 32A, 119334 Moscow, Russia.
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0003-1230-2244
E-mail: nstarikova@mail.ru

Received: July 28, 2026
Approved after reviewing: August 24, 2026
Date of publication: September 25, 2026
For citation: Starikova, N.N. “Slovenian Literary Translation of Diachrony and Synchrony: On the Concept of One National Project.” *Vestnik slavianskikh kul’tur*, vol. 81, 2026, pp. 261–271. (In Russ.) https://doi.org/10.37816/2073-9567-2026-81-261-271

References

1 Neliubin, L.L., Huhuni, G.T. *Nauka o perevode (istoriia i teoriia s drevneishikh vremen do nashikh dnei)* [Alcini, Laura. *Storia e teoria della traduzione letteraria in Italia*. Perugia, Guerra Publ., 1998. 120 p. (In Italian)
2 Bednarova, Katarina. *Rukovať dejin prekladu na Slovensku*. Bratislava, Univerzita Komenskeho Publ., 2015. 67 s. (In Slovak)
3 *Bela knjiga o prevajanju / uredila Barbara Pregelj*. Ljubljana, Društvo slovenskih književnih prevajalcev Publ., 2018. 180 s. (In Slovenian)
4 Biletić, Boris. *Hrvatska književnost u susjedstvu*. Pula, Istarski ogranak Društva hrvatskih književnika Publ., 2017. 308 s. (In Croatian)
5 Bourdie, Pierre. *In Other Words: Essays Toward a Reflexive Sociology*. Stanford, Stanford University Press, 1990. 223 p. (In English)
6 *Cronin M. Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*. Cork, Cork University Press, 1996. 229 p. (In English)
7 *Die Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung*, vol. 16**.** Berlin, Erich Schmidt Publ., 2000**.** 412 s. (In German)
8 Eagleton, Terry. *Literary Theory.* Oxford, Basil Blackwell, 2003. 243 p. (In English)
9 Even-Zohar, Itamar. “The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem.” *Poetics Today*, no. 1 (11), 1990, pp. 45–51. (In English)

10 Heilbron, Johan. "Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World System." *Critical Readings in Translation Studie*, ed. by M. Baker. London, New York, Routledge Publ., 2009, pp. 304–316. (In English)
11 *Histoire de la traduction litteraire en Europe mediane: des origines a 1989*. Rennes, Presses universitaires de Rennes Publ., 2019. 434 p. (In French)
12 *Histoire des traductions en langue francaise. 1–4*, vol. 4. Lagrasse, Presses universitaires de Rennes Publ., 2019. 1920 p. (In French)
13 Hrala, Milan. *Kapitoly z dějin českeho překladu*. Praha, Karolinum Publ., 2002. 271 s. (In Czech)
14 Janićijević, Jovan. *Književni prevod i prevodna književnost*. Beograd, Idea Publ., 1999. 119 s. (In Serbian)
15 Novak, Boris A. *Salto immortale. Študije o prevajanju poezije*. Ljubljana, Založba ZRC SAZU Publ., 2011. 616 s. (In Slovenian)
16 Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester, St. Jerome Publ., 1998. 234 p. (In English)
17 Riikonen, Hannu K. *Suomennoskirjallisuuden historia. 1–2*, vol. 1. Helsinki, SKS Publ., 2007. 697 s. (In Finnish)
18 *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* London, New York, Routledge Publ., 2020. 897 p. (In English)
19 Ruiz Casanova, José Francisco. *Aproximacion a una historia de la traduccion en Espana.* Madrid, Catedra Publ., 2000. 535 p. (In Spanish)
20 Sibinović, Miodrag. 1979. *Original i prevod. Uvod u istoriju i teoriju prevođenja.* Beograd, Privredna štampa Publ., 1979. 191 s. (In Serbian)
21 Stanovnik, Majda. *Slovenski literarni prevod 1550–2000*. Ljubljana, Založba ZRC Publ., 2005. 315 s. (In Slovenian)
22 *Translators through History*. Amsterdam, John Benjamins Publ. Company, 1995. 345 p. (In English)
23 *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, Oxford University Press, 2000. 656 p. (In English)
24 *The Oxford History of Literary Translation in English. 1–4*. Oxford, Oxford University Press, 2006. Vol. 4. 612 p. Oxford, Oxford University Press, 2010. Vol. 5. 550 p. (In English)
25 *Übersetzung. Translation. Traduction*. 1–3. Berlin, New York, Walter de Gruyter Publ., 2004. Vol. 1. 1135 s. Berlin, New York, Walter de Gruyter Publ., 2006. Vol. 2. 772 s. Berlin, New York, Walter de Gruyter Publ., 2011. Vol. 3. 117 s. (In German)
26 Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility.* London, New York, Routledge Publ., 1995. 366 p. (In English)
27 Vevar, Štefan. *Vrvohodska umetnost prevajanja*. Ljubljana, Cankarjeva založba Publ., 2013. 386 s. (In Slovenian)
28 Zlobec, Ciril. "To in ono, a ves čas eno samo. Izpoved prevajalca — brez zardevanja in slabe vesti". *Prevajalci o prevodu 2: od J Modra do J Milič*, uredila Majda Stanovnik. Ljubljana, Založba ZRC, ZRC SAZU Publ., 2016, pp. 320–332. (In Slovenian)
29 Župančič, Oton. "Pomen prevodov za našo duševnost." *Prevajalci o prevodu 1: od Trubarja do Župančiča,* uredila Majda Stanovnik. Ljubljana, Založba ZRC, ZRC SAZU Publ. 2013, pp. 227–228. (In Slovenian)